

E53 - HADLAR'S CHALLENGE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] ---

With your bonds with your friends

[00:19] ---

nakama tono kizuna wo

[00:22] ---

Embraced in your heart

[00:22] ---

sono mune ni idaite

[00:26] ---

Like a flash, in an instant

[00:26] ---

hikari no you ni isshun ni

[00:30] ---

You risk it all

[00:30] ---

subete wo kaketeku

[00:33] ---

Time and time again

Against your burning destiny

[00:33] ---

nanndo mo moeagaru sadame ni

[00:40] ---

You will face it again

[00:40] ---

tachimukatte ikunnda to

[00:45] ---

If that's what you choose

[00:45] ---

kakugo wo kimetanara

[00:48] ---

Oh even when hurt

[00:48] ---

Oh kizutsuite mo

[00:52] ---

Oh even if you stumble

[00:52] ---

Oh tsumazuite mo

[00:56] ---

Continue on

To your journey's end

[00:56] ---

susume kono tabi no hate

[00:59] ---

Again and again

To the future you make

[00:59] ---

kimi no egaku mirai e nando mo

[01:04] ---

Oh Oh

[01:04] ---

Oh Oh

[01:07] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:07] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:11] ---

Oh Oh

[01:11] ---

Oh Oh

[01:14] ---

You can stand up

You're The Bravest

[01:14] ---

tachiagareru

You're The Bravest

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:18] ---

Fly up to the world

Never let go

[01:22] ---

Make you more strong

You're The Bravest

[01:22] ---

motto Make you strong

You're The bravest

[01:26] ---

Fly up to the world

Never let it go

[01:26] ---

*Fly up to the world
Never let go*

[01:30] ---

*Make you more strong
You're The Bravest*

[01:30] ---

*motto Make you strong
You're The bravest*

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:37] ---

You're The Bravest

[01:42] ---

HADLAR'S CHALLENGE

[01:53] ---

Got you!

[01:55] ---

Baran... falls!

[02:13] ---

What was that?!

[02:16] ---

An Avan Strash?!

[02:18] ---

Was that... the Hero brat?

[02:22] ---

*H-How can there be this many
people out there stronger than me?!*

[02:30] ---

Damn... it all!

[02:36] ---

*I've never drawn my sword
without thinking before.*

[02:39] ---

*I felt my sword's will
and my own will as one!*

[02:43] ---

I completely forgot about the seal!

[02:45] ---

All I could think about was saving...

[02:51] ---

So that's your sword.

[02:54] ---

Impressive.

[03:00] ---

*With our blades, not even
the Dark Citadel Gate will hold.*

[03:09] ---

Let's go, Dai!

[03:10] ---

Focus all of your strength into this blow!

[03:14] ---

Okay!

[03:26] ---

We did it!

[03:37] ---

This rumbling...!

[03:43] ---

They breached it.

[03:45] ---

*That gate that was sealed
by the Dark King's power.*

[03:56] ---

Send for another.

[03:58] ---

Yes, my king.

[04:01] ---

How very impressive.

[04:04] ---

*We did it! The entrance
to Vearn Palace is open!*

[04:08] ---

We were bound to succeed.

[04:10] ---

*The combined might of two Dragon Knights
is a force that normally should not exist.*

[04:17] ---

*Shattering the gate is not our goal.
Keep your guard up.*

[04:23] ---

Come! Our target is Dark King Vearn!

[04:29] ---

This shaking can only mean...

[04:33] ---

*Dai and Baran have breached
the Dark Citadel Gate!*

[04:45] ---

Fenbren is dead!

[04:47] ---

Damn it!

[04:49] ---

Wait! Where are you going, Hym?!

[04:52] ---

To avenge Fenbren!

[04:54] ---

You will not!

[04:57] ---

But...!

[04:58] ---

Have you forgotten, Hym,
your vow to Lord Hadlar?

[05:07] ---

With Fenbren's insubordination,
how can we abandon our position now?!

[05:14] ---

You're right.

[05:17] ---

Our purpose here is to allow Lord Hadlar
to fight Dai and Baran whole-heartedly!

[05:24] ---

What?!

[05:25] ---

That means...!

[05:28] ---

We'll take care of you here!

[05:35] ---

*Hadlar intends to fight Dai and Baran,
two Dragon Knights, at once?!*

[05:49] ---

Hadlar?!

[05:51] ---

He's alone?!

[06:10] ---

Impossible! How is he here?!

[06:13] ---

Perfect. I wouldn't have it
any other way!

[06:19] ---

Hyunckel!

[06:20] ---

Pick yourselves up. We need to
take them out and follow Dai and Baran!

[06:28] ---

All that damage and he still shows up
on the battlefield?

[06:33] ---

Is he really human?

[06:36] ---

He must be immortal. Just like us.

[06:44] ---

This is crazy, Hyunckel.

You can barely even stand!

[06:50] ---

That magnificent, reckless fool!

[06:53] ---

Hey, big brute!

[06:55] ---

I've had just about enough of you!

[07:08] ---

Hyunckel, are you sure about this?!

Coming here couldn't have been easy!

[07:12] ---

Don't worry about me.

[07:13] ---

That's right!

All he can do is stand around anyways!

[07:19] ---

Don't bother worrying!

[07:21] ---

Popp!

[07:22] ---

Just stand right there.

[07:26] ---

Having you stand behind us is enough.

[07:30] ---

You're still our senior Disciple of Avan.

[07:36] ---

Popp...

[07:38] ---

Even if you can't do anything...

[07:41] ---

just by showing up,

you've given us plenty of courage.

[07:47] ---

We won't lose.

[07:49] ---

Just relax and stand there.

[07:52] ---

I appreciate it, but standing still

is actually more exhausting.

[07:58] ---

I'll take my chances.

[07:59] ---

Hmph! Learn to take a compliment!

[08:05] ---

The bishop's missing.

[08:08] ---

Is it dead?

[08:09] ---

Probably. Dai and Baran must have won.

[08:12] ---

Dai and Baran?

[08:14] ---

It looks like they had
already figured out our plan.

[08:18] ---

Hadlar is waiting for Dai and Baran.

[08:21] ---

He plans to fight two Dragon Knights?

[08:25] ---

Is he sure of his victory?

[08:27] ---

Or does he intend to die?

[08:29] ---

Or...

[08:30] ---

could it be both?

[08:33] ---

We have to hurry!
Focus on taking them out!

[08:36] ---

That's our line!

[08:40] ---

You aren't the only ones
who can't afford to lose here!

[08:44] ---

We'd like to wipe you all out right now!

[08:48] ---

So, let's see who gets
to go to their leader!

[08:56] ---

So, who will go first?

[09:00] ---

I don't have much time.

[09:03] ---

Is this some sort of game, Hadlar?

[09:06] ---

Do you really think us so weak
that you could easily win?

[09:13] ---

Of course not.

[09:14] ---

Dragon Knights are the ultimate creatures
created by the gods.

[09:19] ---

Knowing one served under me, Baran,
made me live in fear.

[09:25] ---

I was petrified that you'd come
for my throne.

[09:30] ---

Then when I learned Dai was
a Dragon Knight, I was terrified.

[09:36] ---

I imagined the two of you working together
to come and defeat me.

[09:43] ---

And now that fear has become a reality.

[09:46] ---

And yet, I find myself looking forward
to this fight. Life can be strange.

[09:54] ---

*He intended to fight both of us
from the start.*

[09:58] ---

Fenbren's insubordination was unexpected.

[10:02] ---

It seems that inside me,

[10:05] ---

there was still some lingering
narcissism and desire for glory.

[10:11] ---

These were manifested in Fenbren's
personality through the Forbidden Magic.

[10:17] ---

Children tend to grow up
to be their parents.

[10:23] ---

Now I shall defeat Dai, the Hero!

[10:26] ---

And Baran, if you intend to defend Dai...

[10:31] ---

I will take both of you out!

[10:35] ---

Fool!

[10:36] ---

Save your overconfidence!

[10:40] ---

It seems you've grown in power somewhat.

[10:43] ---

But don't assume you can take on
two Dragon Knights at once!

[10:48] ---

I shall slay you here myself!

[10:58] ---

TWIN SWORD PINNING

[11:03] ---

AVAN STRASH

[11:11] ---

Wait! Hadlar isn't being overconfident!

[11:15] ---

He's become a Superior Being!

[11:17] ---

A Superior Being?

[11:19] ---

He really is strong enough
to fight both of us!

[11:24] ---

We have to fight together!
It's the sure way to defeat him!

[11:28] ---

Ridiculous.

[11:30] ---

After what he said,
you'd choose to fight him together?!

[11:34] ---

Have you no pride as a Dragon Knight?!

[11:37] ---

If I could win with just pride, I would.

[11:41] ---

You already said our target
is Dark King Vearn!

[11:51] ---

So it begins. The climax of this battle.

[11:57] ---

Which has the upper hand?

[12:00] ---

Hadlar may have become quite powerful,

[12:04] ---

but against Dai and Baran
at their full power, he cannot win.

[12:09] ---

Separating from his Royal Guard
was pure suicide.

[12:14] ---

Suicide, you say?

[12:16] ---

It seems to me,

[12:19] ---

he intends to draw out his own power
to its limit through desperation.

[12:24] ---

A clever ploy by Hadlar.

[12:27] ---

But, should Hadlar be defeated,

[12:30] ---

the two Dragons will gain entrance
into the citadel.

[12:34] ---

That won't happen.

[12:36] ---

Sire?

[12:37] ---

That is an impossibility, Mystvearn.

[12:42] ---

Those two will never see my face.

[12:48] ---

I misjudged you, Dai.

[12:51] ---

I thought you had grown as a warrior...

[12:54] ---

but you're still far from ever being
a true Dragon Knight!

[12:59] ---

If worrying about pride
keeps me from doing what has to be done,

[13:03] ---

then I don't want to be
a true Dragon Knight.

[13:07] ---

Besides, I'm part human.

[13:09] ---

I have the blood of my mother.

[13:14] ---

I've always fought for those around me,
doing the best that I could.

[13:21] ---

For me, making sure we defeat Hadlar
and Vearn is more important than my pride!

[13:28] ---

Dai...

[13:30] ---

Hurry up. Who will fight?

[13:34] ---

Or will you both fight me?

[13:40] ---

I'll fight you, Hadlar!

[13:43] ---

You won't listen to reason,
so I don't have a choice.

[13:47] ---

You'll see in just a few seconds.

[13:51] ---

So Dai comes first.

[13:54] ---

Here goes!

[13:58] ---

Hadlar has a sword?!

[14:13] ---

Good, Dai! You've improved
since our last fight!

[14:29] ---

Dai isn't weak!

[14:31] ---

*The power of the attacks
he unleashes rivals that of my own!*

[14:36] ---

How very generous.

[14:38] ---

To fight in place of your father
who has no experience fighting me.

[14:44] ---

However, Dai...

[14:46] ---

it's not as though you know
the extent of my powers either!

[14:55] ---

A weapon in his left hand?!

[14:57] ---

Hell's Chain!

[15:05] ---

Boom!

[15:23] ---

Avan Strash!

[15:25] ---

Kaboom!

[15:34] ---

Dai!

[15:37] ---

Dai!

[15:40] ---

Are you alright?!

[15:46] ---

What did I tell you?

[15:48] ---

I see now.

[15:50] ---

Hadlar has become a formidable enemy.

[15:58] ---

Well done, Dai.

You never cease to surprise me.

[16:05] ---

I could say the same.

[16:07] ---

He completely nullified my Strash
with his Kaboom spell.

[16:12] ---

A wound like that
will regenerate in no time.

[16:18] ---

That... It can't be!

[16:21] ---

I'm sure of it!
The Coal of Hell! A Black Core!

[16:26] ---

What's wrong?!

[16:27] ---

How could Dark King Vearn
do something so barbaric?!

[16:32] ---

To implant such a thing
in his own servant!

[16:36] ---

A Black Core?!

[16:38] ---

You had such a thing
hidden in Hadlar's body?!

[16:42] ---

Now do you see?

[16:45] ---

I said those two will never see my face.

[16:52] ---

Even if Hadlar falls,

[16:55] ---

if the Black Core
in his body is detonated,

[17:00] ---

at the very least,
we can bring it to a draw.

[17:05] ---

A draw? It will blow away
the whole Field of Death.

[17:11] ---

Perhaps, but it won't mean anything
to Vearn Palace.

[17:18] ---

They're fighting
in the exterior perimeter after all.

[17:28] ---

That thing's... a bomb?!

[17:30] ---

That's right.

[17:32] ---

An Underworld super-powerful bomb
called a Black Core.

[17:36] ---

No, it's a nightmare weapon
beyond the definition of a bomb.

[17:42] ---

How do you know that?

[17:44] ---

I once saw one in the Underworld.

[17:48] ---

*Black Cores are made
from a stone called Black Crystal.*

[17:53] ---

*It's found deep in the Underworld,
and absorbs power endlessly.*

[17:57] ---

They're weaponized using Old Magic.

[18:00] ---

*But, due to their
extreme destructive power,*

[18:03] ---

*even evil creatures that casually use
Forbidden Magic fear using Black Cores.*

[18:12] ---

*Thirteen years ago, when Hadlar rampaged
the surface world as Dark Lord,*

[18:17] ---

*I fought Velzar, King of the Abyss
in the Underworld.*

[18:23] ---

*Velzar used a Black Core while battling
on a certain Underworld Continent.*

[18:30] ---

What happened?

[18:32] ---

The entire continent was vaporized.

[18:38] ---

In his attempt to kill me,
he destroyed his own territory.

[18:44] ---

Even Velzar refused to use
a Black Core after that.

[18:51] ---

It makes sense, considering his ambitions
to rule the Underworld and surface world.

[18:58] ---

What's the point
if there's nothing left to rule?

[19:02] ---

But for Vearn to use a Black Core...

[19:06] ---

*It seems his plan
is not to rule the surface world*

[19:12] ---

but to annihilate it.

[19:15] ---

I never intended for Hadlar
to be a sacrificial pawn.

[19:20] ---

But when I saved him
from the brink of death,

[19:23] ---

I implanted it in him as insurance.

[19:28] ---

But then he went and
turned himself into a Superior Being.

[19:34] ---

This was something even I did not expect.

[19:38] ---

The power increase beyond his limits
had an adverse effect on the Black Core.

[19:45] ---

That bomb could be set off at any moment.

[19:50] ---

This must be manifested in Hadlar
as bouts of extreme pain.

[19:57] ---

Of course, he assumes it's merely
due to his conversion to a Superior Being.

[20:05] ---

Knowing the outcome to a battle...

[20:09] ---

is a boring thing indeed.

[20:12] ---

But we must see it through.

[20:17] ---

For my dear right-hand man,

[20:19] ---

it could be his final grand performance.

[20:27] ---

Hadlar...

[20:29] ---

*Awakening as a true warrior
ultimately shortened your life.*

[20:34] ---

How ironic.

[20:37] ---

I would prefer that you win and survive...

[20:42] ---

*but should you fall,
at least go out in a blaze of glory.*

[20:46] ---

*Be honored to know that your death
shall be for the great King Vearn.*

[20:57] ---

If it explodes, we'll be in trouble.

[21:00] ---

What do we do?

[21:01] ---

I don't know.

[21:03] ---

What?!

[21:03] ---

But we can't use spells or Magic Swords.

[21:08] ---

Fight only using blunt force.

[21:10] ---

That's impossible! We can't win like that!

[21:14] ---

Just listen to me!

[21:17] ---

That Black Core has been imbued
with great Magic Power.

[21:21] ---

It must have absorbed Hadlar's
increased Magic Power to its limit.

[21:27] ---

Simply hitting it with a powerful spell

might set it off.

[21:33] ---

Are you done planning?

[21:36] ---

I'll take you both on! Here I come!

[21:50] ---

That's...!

[21:51] ---

Oh no! He's coming!

[22:07] ---

To be honest I was clumsy

[22:07] ---

omoeba boku wa bukiyou de

[22:12] ---

And it took me forever to get here

[22:12] ---

shouganaikurai tomawarishita

[22:19] ---

I used even loneliness as a weapon

[22:19] ---

kodokukannsuru mo buki ni shite

[22:24] ---

I searched the dungeon for a simple answer

[22:24] ---

tannjun na kotae wo sagashita dannjon

[22:30] ---

Even if I cast aside

Rightness and kindness

[22:30] ---

tadashisa yasashisa nagedashite mo

[22:35] ---

I just want to be there for you

[22:35] ---

tada hitori kimi no mikata de itai

[22:42] ---

To call out your name

[22:42] ---

kimi no namae wo yobu koto ga

[22:47] ---

Is harder than any magic spell

[22:47] ---

ari to arayuru mahou yori muzukashikute

[22:53] ---

Even though you're so close to me

[22:53] ---

konnani mo chikaku ni itanoni

[22:59] ---

I love you
[22:59] ---
aishiteiru
[23:02] ---
I finally realized it
[23:02] ---
imasara kizuitanosa
[23:05] ---
To call out your name
[23:05] ---
kimi no namae wo yobu tame ni
[23:10] ---
Must be the reason I was born
[23:10] ---
boku wa kitto umarete kitannda
[23:17] ---
I shake off the clinging night
[23:17] ---
shigamitsuku yoru furihodoite
[23:22] ---
And go to see you
[23:22] ---
ai ni iku
[23:25] ---
Right now to where you are
[23:25] ---
ima sugu kimi no moto e
[23:33] ---
*To avoid setting off the Black Core
and alerting Hadlar of its presence,*
[23:38] ---
*Dai and Baran must
hold back their attacks.*
[23:41] ---
*Meanwhile, Hadlar hounds
Dai and Baran relentlessly.*
[23:45] ---
*Hadlar gets in position
for his Ultra Combustion Slash.*
[23:48] ---
*Against the overwhelming odds,
Baran makes a deadly gambit.*
[23:53] ---
DRAGON QUEST The Adventure of Dai*,
[23:56] ---
"Hadlar Versus Baran"*
[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:32:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:32:12 UTC by whimsee